

Однако Запад навязывает человечеству отнюдь недемократические модели, в частности, модель создания мирового правительства (по американскому шаблону) или модель управления глобальным сообществом объединением великих держав, например, большой семеркой. КНР, в отличие от Запада, считает, что ни одна международная глобальная проблема не может быть решена без участия всех стран и народов. На этом основана концепция гармоничного мира. И эта концепция, включающая в число активных субъектов мировой политики развивающиеся страны, голос которых не воспринимается Западом, может стать и уже становится ведущим элементом китайской мягкой силы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Soft Power: The Means to Success in World Politics //New York: Public Affairs Press, 2004 [Электронный ресурс]. URL // https://www.belfercenter.org/sites/default/files/legacy/files/joe_nye_wielding_soft_power.pdf (Дата обращения: 31.05.2018).
2. Build Towards a Harmonious World of Lasting Peace and Common Prosperity. Statement by H.E. Hu Jintao President of the People's Republic of China At the United Nations Summit New York, September 15, 2005 [Электронный ресурс]. URL <http://www.un.org/webcast/summit2005/statements15/china050915eng.pdf> (Дата обращения: 31.05.2018).
3. Дж. М.Ботон, Колин И.Брэдфорд мл. глобальное управление: новые участники, новые правила// Финансы & развитие. – 2007. – Декабрь. [Электронный ресурс]. http://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/rus/2007/12/pdf/boughton_RUS.pdf (Дата обращения: 31.05.2018).

УДК 372.8

Шахаева Александра Альбертовна, канд. филол. наук, доцент
Кафедра лексикологии английского языка, факультета английского языка
Московский государственный лингвистический университет
shakhaevaal@gmail.com

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ЗНАКА ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИМ ГЛАГОЛАМ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА 上 SHàng)

Аннотация: преподавание иностранного языка тесно связано с достижениями в области теории языка. Китайский язык, в силу своей иероглифической природы, при рассмотрении семантики той или иной лексической единицы требует тщательного подхода и рассмотрения первоначальной формы иероглифического знака, в связи с этим при обучении лексике китайского языка эффективным является обращение к диахронным данным. В данной статье на примере глагола направления движения 上 shàng рассматривается эффективность рассмотрения иероглифического знака через ситуацию движения, которая содержится в его семантике и объяснения взаимосвязи всех компонентов в целом на начальном этапе обучения для предупреждения ошибок на следующих этапах обучения.

Ключевые слова: китайский язык, преподавание китайского языка, обучение лексике, глаголы направления движения.

DIACHRONIC ANALYSIS OF CHINESE CHARACTER AT THE TRAINING CHINESE DIRECTION MOTION VERB (ON THE EXAMPLE OF THE VERIFICATION 上 SHàng)

Abstract: the foreign language teaching is closely connected with the theory of language. The specific of Chinese is characters that's why when learning the lexicon of the Chinese language, it is effective to resort to diachronic data. In this article, by the example of Chinese direction motion verb 上 shàng is considered the effectiveness of consideration of the character semantics through the situation of movement, which is contained in its semantics and explanation of the relationship of all components at the beginner to prevent errors in the next stages of training.

Key words and phrases: Chinese, teaching Chinese, teaching lexica of Chinese, direction motion verbs.

При изучении китайского языка на начальном этапе определенные трудности у обучающихся вызывают глаголы направления движения, которые связаны с их функционально-семантическими особенностями. В русском языке, исходя из типологических особенностей, группа глаголов направления движения не выделяется, направленность эксплицируется в приставках и предлогах (русский язык относится к языкам сателлитного типа, где сема *маршрут движения* содержится в сателлите¹). В связи с этим, обучаемые, в большинстве случаев, неправильно выбирают слова для вербализации смысла направленного движения, по причине того, что слова с глагольным значением русского и китайского языков, на первый взгляд, имеют равнозначные семантические особенности (к числу типичных ошибок относятся ошибки, связанные с употреблением базовых глаголов направления движения 来 lái и 去 qù, глаголов 上 shàng и 起 qǐ).

Эффективным принципом в предупреждении такого рода ошибок, на наш взгляд, является принцип, предложенный Е.Г. Беляевской: для минимизации интерференции необходимо не только корректировать отдельные неправильные употребления лексических единиц и/ или грамматических конструкций, но и формировать у обучающихся знание глубинных концептуальных принципов организации системы изучаемого иностранного языка [Беляевская, с. 82]. Говоря о китайском языке, важно, в том числе, сформировать представление о системности китайского письма, китайского иероглифического знака.

В традиционном представлении глаголы выражают действие, состояние или процессы, с точки зрения когнитивного подхода в семантике глаголов отражена целая процессуальная ситуация или событие. В этой связи, для управления вербализацией смыслового содержания на китайском языке, и, тем самым предупреждения влияния родного языка на семантическом уровне, на начальном этапе, при обучении глагольной лексике группы глаголов направления движения, необходимо визуализировать значение каждого глагола, т.е. представлять его как изображение – картинку – целой процессуальной ситуации направленного движения и вводить информацию о каждом компоненте их сложного значения.

М. В. Софронов пишет: «Каждая идеограмма представляла собой, как правило, остроумное описание смысла знака в целом. Оно было текстом, единицами которого выступали элементарные знаки письма. Эти элементарные знаки в целом составляли семантический код, т. е. набор пиктограмм, которые регулярно обозначали некоторый смысл во многих идеограммах. Этот комбинаторный смысл мог отличаться от того значения, который они имели при самостоятельном употреблении» [Софронов, с. 478]. Таким образом,

¹ См. подробнее Talmy Leonard. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Timothy Shopen, ed. Language typology and syntactic description, second edition. Vol III: Grammatical categories and the lexicon. – Cambridge University press, Cambridge 1985. – P.102.

можно сказать, что данный тип знаков представляет собой ментальную картину, концептуализирующую понятие окружающего мира, то есть представляет собой образ-схему ситуаций, которая отражена в семантике знака. Таким образом, иероглифические знаки, относящиеся к идиограммам, уже представляют собой определенную идею, представленную изображением, т.е. картинкой, поэтому задача преподавателя сводится к тому, чтобы направить вербализацию смысла иероглифического знака данной категории обучаемым в верном направлении.

В фокусе данной статьи находится идеограмма 上 shàng, которая в современном китайском языке обозначает разные категории слов: существительное-директив; глагол направления движения; существительное в значении «самый высокий звук в гамме традиционной китайской музыки»; служебный показатель направления движения, употребляющийся после полнозначного глагола; директив, употребляющийся после существительного. Нас интересует глагольное значение рассматриваемой идеограммы. Выбор объекта исследования обусловлен тем, что на начальном этапе обучения китайскому языку важно обратить внимание обучающихся на ситуацию движения, которая отражена в семантике глаголов направления движения, избегая простого запоминания русских соответствий данных слов, представленных в учебниках. Например, в учебнике «Новый практический курс китайского языка» т.1. иероглиф 上 shàng вводится в уроке 9 в значении «вверх» [НПККЯ, с. 113], в уроке 11 в значении «подняться, идти» [НПККЯ, с. 152]. Также в уроке 11 вводится иероглиф 起 qǐ в значении «подняться» [НПККЯ, с.154]. Представленные русские эквиваленты китайских иероглифических знаков находятся в одном лексическом поле и, в связи с этим, обучающиеся ошибочно взаимозаменяют и, как следствие, неправильно используют в речи. На наш взгляд, для предупреждения такого рода ошибок необходимо раскрыть значение иероглифического знака через ситуацию движения, которая содержится в его семантике и объяснить взаимосвязь всех компонентов в целом.

Основываясь на данных словаря Шовэнь цзецзы (1985), электронной версии словаря Шовэнь цзецзы и электронной версии иероглифического словаря Ханьюй цзидянь можно сделать вывод о том, что иероглифический знак, который в современном китайском языке имеет написание 上, восходит к пиктограмме с гадательных надписей на костях и панцирях черепах 𠄎, которая состояла из двух горизонтальных черт, расположенных одна над другой, где нижняя горизонтальная символизировала Землю, верхняя Небо, таким образом, пиктограмма передавала статическое значение связанное с направлением к Небу [Шахаева, с.63].

Следующий этап развития графической формы рассматриваемого иероглифа – надписи на бронзовых сосудах, где у знака появилась вертикальная черта 上, тем самым, на наш взгляд, в графической форме знака оформилось выражение направления вверх. Данная графическая форма знака без изменений дошла до наших дней и в современном китайском языке относится к идеографическим знакам.

Китайские идеограммы представляют собой ментальную картину, концептуализирующую понятие окружающего мира, то есть представляют собой образ-схему ситуации, которая отражена в семантике знака. Исходя из анализа графической формы и значений пиктограммы, послужившей прообразом современной идеограммы 上 shàng можно сделать вывод о том, что когнитивная модель ситуации, которая лежит в основе базового значения многозначного китайского глагола направленного движения 上 shàng мотивирована значением пиктограммы из гадательных надписей 𠄎, передающей значение направления к высшей силе – Небу, а компоненты прототипической ситуации, которая содержится в базовом значении глагола, так же эксплицитно представлены в графической форме знака 上 shàng, где нижняя горизонтальная обозначает начальную точку движения –

точку А; вертикальная черта представляет собой маршрут в направлении к фону – точке Б, которая находится выше точки начала движения и в иероглифическом знаке обозначена короткой горизонтальной. Этим и объясняется цель движения фигуры по заданному маршруту – занять местоположение, которое выше положения исходной точки движения.

Таким образом, увидев взаимосвязь графической формы и значения глагола направленного движения 上 shàng у обучающегося сформируется ментальная картинка, передающая значение данной глагольной единицы и, как результат, в процессе письменной или устной коммуникации на китайском языке обучаемые будут миновать перевод на родной язык, а исходить из ментальной картинки, передающей значение глагольной единицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляевская Е.Г. Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник МГИМО - Университета. 2013. № 5 (32). С. 76-83.
2. Новый практический курс китайского языка т.1. - Beijing Language and Culture University Press, 2008.
3. Софронов М. В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 638 с.
4. Шахаева А.А. Мотивирующее значение прототипической ситуации китайского глагола направленного движения 上 shàng // тезисы докладов научной конференции (статус всероссийская) «Востоковедные чтения 2018. Лексикология и лексикография. К 200-летию ИВ РАН» Институт Востоковедения РАН, г. Москва 4-6 апреля 2018 г. с. 62-64.
5. Шовэнь Цзецзы 说文解字. У цэ 五册. Пекин: Чжунхуашуцзю чубаньшэ 北京: 中华书局出版社, 1985. 534 с.
6. Talmy Leonard. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Timothy Shopen, ed. Language typology and syntactic description, second edition. Vol III: Grammatical categories and the lexicon. – Cambridge University press, Cambridge 1985. – P.57-149.

УДК 327

Эпштейн Виталий Анатольевич, канд. социолог. наук, доцент
Кафедра мировой экономики и международных отношений
Факультет международных отношений
Институт бизнеса и делового администрирования
Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС, Москва)
e-mail: epshteinv@gmail.com

Шабаян Ашот Латифович, студент 3-го курса
по специальности Зарубежное регионоведение
(направление: политическое и экономическое развитие стран Востока)
Институт бизнеса и делового администрирования
Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС, Москва)
e-mail: ashot.sh@bk.ru

**КОСМОС КАК НОВАЯ ПЛОЩАДКА
СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОНКУРЕНЦИИ КНР**